FRANCO-FIL No 55 – AUTOMNE 2016 – SYLVAIN LELARGE

La Haye, 16 septembre 2016

Chers amis,

Après l'été, voici la rentrée.
On dit que **la meilleure école est celle de la vie,**
mais de quelle vie s'agit-il ? Quelle vie nous créons-nous ?
C'est sous le signe de cette question que
J'ai rédigé mon **cinquante-cinquième Franco-fil**, que voici:
www.talenvoortalent.nl/Francofil55.pdf

Voor wie voor de eerste keer de Franco-fil ontvangt:
dit is mijn manier om u te ondersteunen
in het plezierig leren (en beleven) van het Frans.

U vindt er deze keer **de volgende rubrieken** :

- **1/ Les 'tuyaux'**: mijn **gouden tips**.
- **2/ la bonbonnière** : **snoepjes voor Francofielen**
- **3/** De **actuele cursusinformatie** van **Talen voor Talent**
- **4/** Een **column** van mijn hand (in het Nederlands), deze keer over **de verwijtende vraag van alle Franse schoolkindertjes: « Mais qui a inventé l'école ? »**
- **5/ Un reportage ou une chronique en français**, texte toujours original et intéressant - avec une liste de vocabulaire. En réponse à la question précédente, voici une question pour les parents **: 'Et si on lâchait la bride aux enfants ?'**
- **6/** Een **chanson** met tekst, vertaling en YouTube-link:
'Je viens de là !', un beau texte sur la vie dans les grands ensembles multiculturels de la banlieue, récité par **Grand Corps Malade**. Le clip en est très réussi.
- **7/ …en *bien sûr* mijn prijsvraag**, faisant appel à **votre sens de l'orthographe**. Les auteurs des quatre meilleures réponses recevront les plus belles chansons de **Serge Reggiani**, un peu le Ramses Shaffy français, trop peu connu aux Pays-Bas ➔➔➔➘

Op de laatste pagina vindt u
de antwoorden op de vorige prijsvraag.

Wilt u de vorige Franco-fils lezen, dan hoeft u alleen het laatste nummer in de link te vervangen:
bijvoorbeeld www.talenvoortalent.nl/Francofil54.pdf
enzovoort…

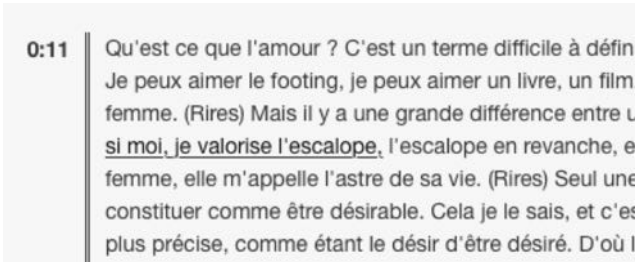
Bien du plaisir!

Sylvain

PS: om de 'Franco-fil' niet (meer) te ontvangen,
klik op 'antwoord' en stuur me een (lege) mail.

1/ Mes tuyaux pour une vraie rentrée :

1. **Wat zou het goede Franse leven zijn zonder de *apéritif* ?** Goed nieuws voor de liefhebbers van deze nationale culturele erfgoed : een leuke winkel, onder de prachtige naam ***'Fédération Française de l'Apéritif'*** wijd zich totaal aan ***'l'art de l'apéro'*** ! U kunt daar alle leuke apparaatjes en lekkernijen bestellen en op hun Facebookpagina (https://www.facebook.com/ffaperitif) een prachtige collectie aperitief-foto's ontdekken. Hier mijn favoriet >
2. Wie kent www.ted.com niet, de geweldige lezingen over alles en nog wat, en die ons bekend maken met de meest **inspirerende mensen de verrassende ideeën en initiatieven ?** Maar wist u dat u daar ook lezingen in het Frans kunt volgen, met ondertiteling bij voorbeeld in het Nederlands ? En nog beter, kunt u door op het icoontje 'transcript' te klikken en dan Frans te kiezen, de hele tekst lezen (net onder het beeld) terwijl het ook gesproken wordt. En er wordt bovendien aangegeven (onderstreept) wat u aan het horen bent. Een geweldige manier om en boeiende kennis bij te krijgen, en uw Frans te verbeteren! Een voorbeeld: https://www.ted.com/talks/yann_dall_aglio_love_you_re_doing_it_wrong/transcript?language=en (ou la différence entre aimer sa femme et aimer une escalope)



3. Na het lichaam gevoed te hebben (l'apéro), en dan het geest (de lezingen van TED), ziehier **voeding voor de ziel: de kunst**. Abonneer je op de nieuwsbrief van www.artips.fr! Drie keer per week krijg je dan een prachtig (makkelijk te lezen en mooi geïllustreerd) verhaal in het Frans over een bepaald kunstwerk. Bovendien zal het binnenkort in andere talen beschikbaar zijn, wat het parallel lezen mogelijk zal maken. Deze nieuwsbrief is een lichtend puntje van mijn dag geworden!

4. …en: lees ook de **tweetalige verhaaltjes op mijn Facebookpagina**. Het is nu één jaar (zo een dik jaar met 366 dagen!) dat ik **elke dag iets leuks** post: www.facebook.com/sylvainlelargetalenvoortalent

Heeft u ook leuke tips? Deel ze met ons: contact@talenvoortalent.nl

2/ La bonbonnière : snoepjes voor Francofielen

Soirées chez les Alliances françaises…

Regelmatig word ik door de ene of andere Alliance française uitgenodigd om een van mijn avondvullende programma's te presenteren. De liefhebbers, zelfs als zij geen leden van de Alliance zijn, zijn van harte welkom voor maar een habbekrats.
Alle programma's zijn – al zeg ik het zelf – zeer onderhoudend.
Wilt u een avond bijwonen? Neem dan contact met me op: contact@talenvoortalent.nl

- donderdag 22 september 2016: **'Le vin divin'** in **Leeuwaarden**
- maandag 3 oktober 2016: **'Cueilleurs de Mots'** in **Deventer**
- woensdag 5 oktober 2016: **'Histoires de l'Histoire'** in **Utrecht**
- donderdag 13 oktober 2016: **'Le vin divin'** in **Goes**
- dinsdag 22 november 2016: **'La crêche provençale'** in **Den Haag**
- vrijdag 27 januari 2017: nog te kiezen programma in **Den Helder**
- maandag 30 januari 2017: **'Cueilleurs de Mots'** in **Nijmegen**
- dinsdag 31 januari 2017: nog te kiezen programma in **Bennekom**
- maandag 13 maart 2017: **'Cueilleurs de Mots'** in **Terneuzen**
- vrijdag 5 mei 2017: **'Le vin divin'** in **Roermond**

af Alliance Française
Franse taal en cultuur

Twee data voor op de agenda:
Maison en France
organiseert op **27 november** in **kasteel Kerckebosch te Zeist** weer een **Kasteeldag** voor wie het kopen van een huis in Frankrijk overweegt. Ik ben erbij.
www.maisonenfrance.com

21 en 22 januari 2017
in Amsterdam:
de Franse vakantiedagen
www.defransevakantiedagen.nl

Vous habitez **près de Den Haag?**
Vous aimeriez approfondir votre français?
Alors, vous pourriez participer à mes

Soirées entre nous…

'Pour chaque soirée, je choisis un thème autour duquel je prépare une activité, une histoire ou une présentation, et chaque fois aussi une ou plusieurs chansons. Et nous explorons ensemble un point de grammaire. Par saison, je propose aussi un film avec vocabulaire expliqué à l'avance.
Chacun a l'occasion de s'exprimer et d'échanger dans une ambiance libre, stimulante et amicale.
Nous parlons de la vraie vie.
Je vous invite donc au voyage.'

Dates à venir:

mardi 11 octobre
mardi 15 novembre
mardi 6 décembre

Détails :
www.talenvoortalent.nl/soireesentrenous.pdf

Een 'chambres d'hôte' of 'Gîte'-project?

Naar Frankrijk….? Ja, graag, maar wel met voorbereiding! Een risico nemen, maar dan gecalculeerd. Dat kan met de intensieve 2-daagse cursus *Chambres d'hôtes & gîtesverhuur,* bedoeld voor iedereen met plannen voor de start of overname van een klein toeristisch bedrijf in Frankrijk.:
http://www.ondernemen-frankrijk.nl/emigratie-naar-frankrijk/cursussen-en-workshops/cursus-chambres-dhotes-gitesverhuur/

De begeleiders ervan, Wim van Teeffelen en Marijke Spiekerman, bieden professionele begeleiding voor wie een levens- en werkproject in Frankrijk heeft. Zij organiseren regelmatig op zondag ontmoetingsmiddagen in Delft, de altijd leerzame en gezellige 'Club borrels'.
Volgende data: 25 september en 6 november

www.ondernemen-frankrijk.nl/emigratie-naar-frankrijk/netwerkborrel/

3/ Cursusinformatie van Talen voor Talent: zie www.talenvoortalent.nl/aanbod.html

- **'En route!' (voor bijna-beginners** www.talenvoortalent.nl/enroute.pdf **)**: **binnen een week weet u zich goed te oriënteren in de Franse taal en cultuur** en heeft u een eigen ervaring en een sterke leerdynamiek opgebouwd. U trekt uw Franse Zevenmijlslaarzen aan. De beste start. **Volgende data: van 5 t/m 12 november 2016 (nog 2 plaatsen *), en weer van 25 maart t/m 1 april 2017, in de Roseraie, bij Nyons in de Drôme** (www.roseraie-drome.com)

Le mois de novembre dans la Drôme

- **'Plein Sud!'**, een **kortere versie** van **'En route!'**, **in Nederland** gegeven: vijf dagen overdag (waarvan maximaal drie weekdagen) in het oude centrum van **Delft**. Ideaal voor wie in korte tijd een goede start wil maken.
  Volgende data : van 8 tm/12 maart 2017 en wederom van 1 t/m 5 juni.
  Zie www.talenvoortalent.nl/pleinsud.pdf.
- **Vivez la France!'** (www.talenvoortalent.nl/vivezlafrance.pdf **- de intense weekervaring om uw Franse 'ik' leven in te blazen**). Een week om uw kennis en ervaring van de Franse taal te verruimen. Chansons, verhalen, wandelingen, lange gesprekken aan tafel: alles is gericht op het leren voelen en **communiceren als 'ware' Fransman of Française**. Wij spreken zoveel mogelijk Frans en gaan op ontmoetingstocht met de echte Fransen.
  Volgende data: van 22 t/m 29 oktober 2016 (nog 1 plaats *) en weer van 1 t/m 8 april 2017, in de Roseraie, bij Nyons (www.roseraie-drome.com)
- **'Delft-sur-Seine!'**, een **kortere versie** van **'Vivez la France!'**, **in Nederland** gegeven: vijf dagen overdag (waarvan maximaal drie weekdagen) in de **Club des Entrepreneurs** in het oude centrum van **Delft**. Ideaal voor wie in korte tijd een grote stap voorwaarts wil maken. **Volgende data : van 24 t/m 28 mei 2017.** Zie www.talenvoortalent.nl/delftsurseine.pdf
- **'Le Français profond'**, **une semaine rien qu'en français pour Francophiles avec un (très) bon niveau.** Nous nous faisons notre propre petite université en partageant nos savoirs et nos passions, et je vous emmène explorer quelques aspects de la mémoire collective et de la culture quotidienne de mes compatriotes. **Une expérience délicieuse**. Je corrige systématiquement (mais au bon moment) les erreurs, nous rions beaucoup et apprenons énormément.
  Voir www.talenvoortalent.nl/lefrancaisprofond.pdf. **Prochaines dates: du 8 au 15 avril 2017, à la Roseraie, près de Nyons dans la Drôme** (www.roseraie-drome.com)

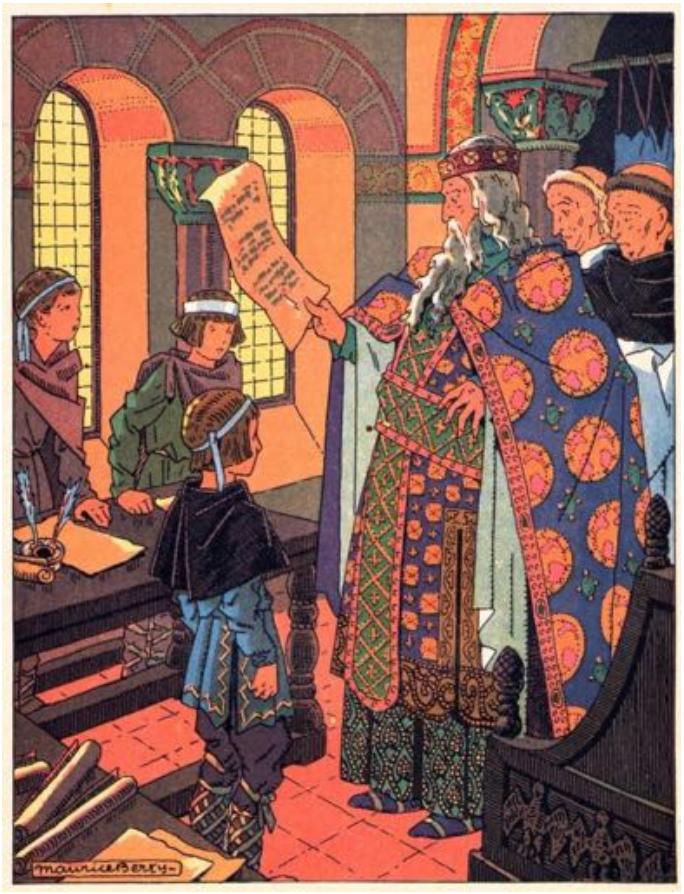
La Roseraie, jardin au milieu des collines…

- **'Passions à partager'**, une version plus courte du **'Français profond'** a lieu aux Pays-Bas, au **Club des Entrepreneurs** à **Delft**. Elle ne dure que cinq jours dont au maximum trois jours ouvrables.
  Le Club est **l'environnement idéal** pour une semaine de français au plat-pays. Nous partageons – en français – nos intérêts, notre humour, nos connaissances… Pour qui veut en peu de **jours vivre une expérience intense du français**.
  Voir : www.talenvoortalent.nl/passionsapartager.pdf - **Prochaines dates: éventuellement du 1 au 8 juin** (contactez-moi si vous êtes intéressé).
- Liever **een cursus bij u in Frankrijk**? Vind een paar leergierige vrienden en nodig me uit om een cursus in uw eigen Franse omgeving te geven: **een win-win formule** mogelijk voor ieder van de bovenstaande programma's. Klik op www.talenvoortalent.nl/vivezchezvous.pdf
- **'Ces Chansons qui nous enchantent!'**, een hele zaterdag in **Delft** (Club des Entrepreneurs, Oosteinde 171**A** - 10.00 tot 16.30 uur) samen **op ontdekkingstocht langs de mooiste – bekende en onbekende – Chansons**. Een goed kennis van het Frans is nodig om van de dag echt te genieten : www.talenvoortalent.nl/ceschansons.pdf - Volgende data (graag zich twee weken van tevoren melden):
  - op **3 december a.s. ('Voix de femmes'…), 14 januari, 18 maart en 20 mei 2017.** ***25% korting**

4/ Column : Mais qui donc a inventé l'école?

Carolus Magnus, *Charlemagne*, is voor generaties Franse scholieren de boosdoener geweest. Want zo ging toch het liedje van France Gall:

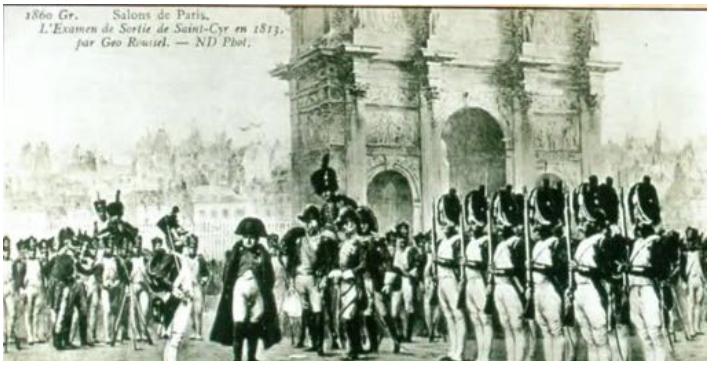
'Qui a eu cette idée folle
un jour d'inventer l'école?
C'est ce sacré Charlemagne, sacré Charlemagne!'



Maar als het waar is dat *l'empereur à la barbe fleurie* – die zelf trouwens amper kon schrijven > kennis en beschaving in hoog aanzien had, waarom duurde het dan nog 1000 jaar voordat school toegankelijk (of zelfs verplicht) werd voor alle Franse kindertjes? Nee, de eerste grote impuls werd gegeven door de *Contre-Réforme*, de periode na de verwoestende *guerres de religions* (1562-1598), toen de winnende katholieke kerk haar grip op het volk weer wilde versterken.

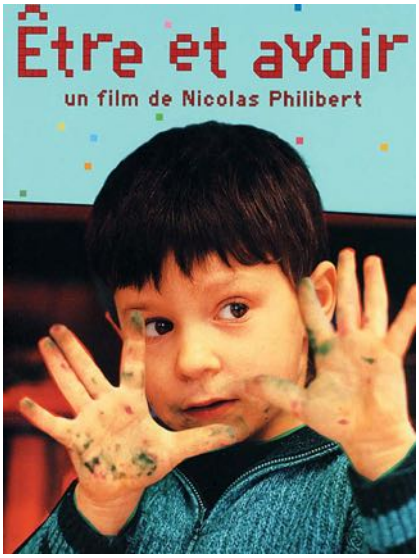
Niet alleen de stadse *fils de bourgeois* konden bij hun privé-*précepteur* onderwijs genieten, maar ook jongens van gegoede boerengezinnen gingen voortaan één of twee jaar lang naar de priesterwoning, de *presbytère*, waar een haast ongeschoolde en weinig betaalde *magister*, onder het wakend oog van de *curé*, hun vorming in de (harde) < hand nam. Hun religieuze vorming dus, want het enige leesboek was *la Bible,* met het uitgesproken doel om vrome katholieken te kweken. De beste leerlingen gingen *dans les ordres*, het priesterschap tegemoet. Het zijn trouwens de *Jésuites* die, strevend naar efficiency, *l'esprit de compétition* introduceerden op school, met *notes* (op 20), *prix d'excellence* voor de slimste en *bonnets d'âne* en *coups de règle sur les doigts* voor de *cancres*.

De *beaux parleurs* van 1789 debatteerden wel over revolutionaire concepten als de *égalité d'enseignement* tussen stads- en plattelandsbewoners, ouderen en jongeren, en zelfs jongens en meisjes. Maar het waren slechts *paroles, paroles…* Napoléon, die als *Empereur* wars was van de revolutie, gaf het schoolwezen terug aan de kerk en bevoorrechtte de zeer *élitaires Grandes Écoles (Polytechnique, Saint-Cyr* > *, École Nationale d'Administration, etc.).* Van alle *Présidents de la République* van na de Tweede Wereldoorlog, was er maar één (Pompidou) geen *énarque (ancien élève de l'ENA)…*



Na de val van Napoléon keert de monarchie terug. In 1833, onder Louis-Philippe, *roi bourgeois et progressiste*, kwam de *Loi Guisot* die elk Frans dorp verplicht om een basisschool voor jongens te stichten en een *instituteur* te betalen. De meisjes zullen tot 1867 moeten wachten, wanneer, op verzoek van de < *Impératrice Eugénie* (de vurige Spaanse echtgenote van Napoléon III), een *école des filles* naast de *école des garçons* gebouwd werd… Van die tijd dateert ook het recht op *la récré*, de pause.

Maar de echte revolutie brak pas uit met de terugkeer van de *République*, na 1870. Jules Ferry, *ministre de l'instruction publique*, besloot dat de school voortaan *gratuite, laïque et obligatoire* moest zijn. Hij haalde het monopolie op onderwijs weg bij de kerk en gaf het progressief aan de staat. Zo begon in vele dorpen de *Vaudeville*-strijd tussen de *Monsieur le Curé* (door vrouwen en ouderen ondersteund) et *le hussard noir de la République*, *Monsieur l'Instituteur* (met achter hem mannen en jongeren)…



Vandaag de dag hebben de Fransen een zeer tegenstrijdige relatie met hun schoolsysteem, van de *nostagie* van de *Petit Nicolas* of van *Être et avoir* > tot en met de malaise van een steeds groter aantal vroege schoolverlaters (*Entre les murs*) en het koesteren van een (*illusoire?) Grandeur* op universitair niveau.

Zonder enige weet van die historische overpeinzingen, blijven de Franse *écoliers*, vaak schoorvoetend en gebukt onder hun te zware *cartable*, naar school gaan, met toch een paar troostende gedachten: vaak is de *cantine* uitstekend, op woensdagmiddag hebben ze vrij, en wie van de andere Europese kinderen, hoe jong dan ook, heeft structureel een (vaak mooie) door de staat aangeboden *maîtresse*?

< 'Alors, tu vois bien que c'est dangereux!'

5/ Chronique : Et si on lâchait la bride à nos enfants ?

Fliqués, surprotégés, les petits Français d'aujourd'hui ont à peine le droit d'aller acheter seuls une baguette de pain. Une culture du risque zéro qui les prive de liberté et les prépare mal aux aléas de la vie. C'est un étrange phénomène qui se répand dans certains squares. Les bancs, initialement prévus pour que les parents discutent en retrait, se vident. Les adultes restent collés au toboggan ou à l'échelle de corde. *« Tu veux que je te tienne ? »* *« Fais attention ! »* Pas question de risquer une chute, malgré le rembourrage des sols. A la tombée du jour, le square ferme, et les enfants qui jouent encore seuls dans les rues ne sont pas considérés comme 'autonomes' mais 'livrés à eux-mêmes', sous-entendu : à moitié abandonnés. Dans beaucoup de villes, si vous croisez un enfant à vélo, soyez assuré que les parents pédalent juste à côté. Le marmot qui achète seul une baguette de pain à la boulangerie tient presque de l'image d'Epinal.

Cela n'a rien à voir avec la façon dont leurs parents ont grandi. Lenore Skenazy le sait. Elle s'est fait connaître il y a huit ans, aux Etats-Unis, après avoir publié un article dans lequel elle racontait avoir laissé son fils de 9 ans prendre le métro seul. Des caméras sont allées attendre le gamin à l'école pour lui demander comment il avait fait. Tout cela a valu à sa mère le surnom d'« America's Worst Mom », « pire mère de l'Amérique ».
Quand elle intervient dans des conférences, elle qui a fondé, aux Etats-Unis, le mouvement 'Free Range Kids' (www.freerangekids.com) – pour des « enfants élevés en plein air » – demande aux adultes ce qu'ils avaient le droit de faire étant petits et qu'ils ne laisseraient pas faire à leurs enfants. Elle recueille des histoires de cabanes, d'aventures dans les bois ou les parkings, d'intrusion dans des chantiers de construction… *« Dans la plupart des cas, les adultes racontent avec excitation qu'ils se sont soit perdus, soit blessés. Pourquoi sommes-nous tant attachés à ces souvenirs ? Parce qu'ils racontent de quoi nous sommes faits. Et c'est ce dont nous privons nos enfants… »* Oui, mais le monde a changé, lui dit-on. Effectivement, répond-elle. Les voitures freinent mieux. Les aires de jeux sont tapissées de revêtements amortissants. Chaque adulte est équipé d'un téléphone portable. Les taux d'homicide n'ont jamais été aussi faibles et les rarissimes affaires de kidnapping sont quasiment toujours le fait de proches de l'enfant. Et pourtant, tout dans le comportement des adultes nous laisserait croire le contraire.

« Ce qui m'intéresse, c'est la société »

Des parents qui ont pris des trains de nuit à 11 ans pour aller chez des correspondants allemands n'envisageraient pas, aujourd'hui, de faire voyager leur enfant du même âge sans le service payant d'accompagnateurs « formés et expérimentés » de la SNCF. Nous confions des enfants à un baby-sitter à l'âge où, autrefois, c'était eux qui gardaient les petits voisins.

« Pendant quatre ans, on m'a demandé : "Et comment vous seriez-vous sentie si votre fils n'était pas revenu ?", raconte Lenore. *Il m'a fallu quatre ans pour comprendre que ce n'était pas une question, mais une accusation. »*

Aujourd'hui, le bon parent est celui qui intervient, qui protège des dangers. Y compris sur le plan juridique. Aux Etats-Unis, dans dix-neuf Etats sur cinquante, des lois interdisent de laisser un enfant seul dans une voiture (l'âge de l'enfant et le nombre de minutes variant d'un Etat à l'autre). *« Laisser ses enfants sans surveillance deviendra bientôt légalement impossible… »*, s'inquiète-t-elle.

Elle se défend de se préoccuper d'éducation parentale. *« Ce qui m'intéresse, c'est la société »*, dit-elle. En résumé, est-ce qu'on a confiance dans le fait qu'un adulte qui voit un enfant s'écorcher nous préviendra ou s'en occupera ? Ou dénonce-t-on le parent qui laisse son enfant jouer dehors et apprend-on à nos enfants à voir dans les autres adultes des prédateurs en puissance ?

Dis-moi comment tu laisses jouer tes enfants dehors, et je te dirai dans quelle société tu vis.

Les balançoires : trop dangereuses

« Tout cet environnement fait comprendre aux parents que s'il se passe quelque chose, c'est de leur faute », poursuit-elle. Aimer ses enfants, c'est annihiler tous les risques qu'ils pourraient encourir. Dans deux villes américaines (Richland et Spokane, dans l'Etat de Washington), les balançoires ont été retirées des cours d'écoles. Trop dangereuses, se sont justifiés les responsables éducatifs de la ville.

« C'est un syndrome d'une société où, pour acheter un billet d'avion, on ne coche plus l'assurance en supplément, mais la case "je choisis de ne pas prendre d'assurance". On se met tous à raisonner en avocats. »

Sans aller jusque-là, les instituteurs des écoles françaises voient aussi ces inquiétudes gagner leurs établissements. En 2009, dans un foyer de Seine-et-Marne, un enfant a trouvé la mort sur un toboggan, étranglé par sa corde à sauter, qui s'était coincée. Panique dans les écoles. *« Notre directeur a tout de suite dit qu'il fallait interdire les cordes à sauter dans la cour,* se souvient une institutrice dans l'Essonne. *On lui a fait remarquer qu'on n'avait pas de toboggan… »*

« Comment apprendre la sécurité sans risque ? »

Directeur d'école dans la banlieue de Belfort, Sylvain Obholtz constate sur son blog, Instit90, qu'aux yeux des parents, la cour de récréation ne compte jamais assez de surveillants. *« La cour idéale*

fantasmée par nos parents hyperprotecteurs, c'est une cour utopique, sans conflits, sans chagrins… un espace social qui ne peut exister ! », écrit-il. *« Comment peut-on apprendre la sécurité sans se confronter aux risques ?*, s'interroge l'enseignant. *Pourrait-on imaginer apprendre à skier sans skier, à nager sans jamais aller dans l'eau ? Si les leçons du code de la route sont importantes pour que nos élèves connaissent les risques de la circulation à vélo, chacun sait bien que c'est en **faisant** du vélo qu'ils apprendront à repérer les situations dangereuses dans un milieu fluctuant : rien ne sert de connaître les règles si l'on n'apprend pas à repérer les instants où les appliquer. »*

Même chose pour les disputes. Si les adultes interviennent systématiquement en médiateurs, ils privent les enfants d'un apprentissage nécessaire. *« Comment peut-on enseigner à gérer ses propres sentiments et les conflits, son rapport à l'autre, la frustration et le chagrin, en préservant les enfants de tout désagrément émotionnel ?*, écrit-il encore. *Tous les enfants connaissent les règles, savent qu'il ne faut ni se battre, ni insulter, ni même se laisser emporter par sa colère, mais où ces savoirs formels peuvent-ils être confrontés à l'action, si ce n'est dans la cour de récréation ? »*

Spécialiste de la psychologie du développement, l'Américain Peter Gray voit une autre explication à ces nouveaux comportements. L'enfance est devenue une période d'investissement. Le temps doit être rentabilisé. Pourquoi taper dans un ballon entre copains quand on pourrait faire partie d'une équipe de sport ? Pourquoi laisser des enfants salir leur pantalon sans but alors qu'un adulte, parent ou moniteur de guitare sur poney, pourrait leur faire capitaliser sur de nouveaux apprentissages ? Pourquoi des récréations aussi longues alors que le temps du déjeuner pourrait être exploité pour du soutien scolaire ?

C'est avec un tel raisonnement, selon lui, que l'on abîme nos enfants. Ce spécialiste de l'évolution souligne que **les petits d'homme, encore plus que les autres mammifères, jouent non pas *au lieu* d'apprendre, mais *pour* apprendre.** Ils découvrent les possibilités de leur corps, la gravité, les forces, les risques. *« L'espèce humaine n'aurait pas survécu si elle n'était pas douée pour évaluer les dangers »*, s'amuse-t-il.
Socialement, le jeu sans supervision d'adulte forme au contrôle des émotions, aux négociations avec les autres, à la médiation. C'est aussi ainsi que se constitue la confiance en soi. *« Rien de ce que nous faisons, aucun jouet, **aucun cours auquel nous inscrivons nos enfants ne peut rattraper la liberté que nous leur prenons***, souligne-t-il. *Nous avons coincé nos enfants dans un environnement anormal, où l'on attend d'eux qu'ils passent une grande partie de leur journée sous la direction d'adultes, assis à des tables, à écouter et lire des choses qui ne les intéressent pas, à répondre à des questions qui ne sont pas les leurs. »*

Guillemette Faure – Le Monde

Vocabulaire :

- Lâcher la bride : se dit lorsqu'un cavalier laisse son cheval décider d'où il veut aller (la bride > permettant de le retenir et de le guider)
- On est fliqué* quand on est surveillé par un flic* (agent de police)
- Les aléas de la vie : les dangers et difficultés qui font partie de toute existence
- Se répandre : devenir de plus en plus commun
- En retrait : à part
- On est 'collé' à quelque chose ou à quelqu'un quand on ne le quitte pas
- Le rembourrage est la couche de matériau mou qui permet d'éviter les chocs
- 'Livré à soi-même' est une expression socialement négative qui suppose une conduite irresponsable de la part… des personnes responsable d'un jeune encore mineur (moins de 18 ans)

Au premier étage, la bonne prend son plumeau pour éventail et s'accoude à la fenêtre. Bébé de grimper à une échelle d'où il dégringole et se fait grand mal.

- Un marmot est un petit enfant
- Depuis des siècles, les imprimeries de la ville d'Épinal sont spécialisées dans les images et dessins simples et amusants destinés à l'information, l'éducation (= la manipulation) du peuple ; une < 'image d'Épinal' est donc une représentation simpliste de la réalité
- Un gamin est un enfant
- Le surnom est un nom amusant ou typique pour caractériser une personne, comme 'Jojo, dit Gros bras'. *Surname*, en anglais, est donc un faux ami
- Pire : le plus mauvais
- 'Élevés en plein air' se dit des poulets de bonne qualité
- 'Laisser faire' suppose une acceptation, 'faire faire' une volonté ou obligation
- Recueillir : collectionner
- Une cabane est une petite maison bricolée de bric et de brac
- Un chantier est l'endroit où on construit un bâtiment, ou un bateau
- Une aire : un lieu
- Envisager : considérer, imaginer que quelque chose puisse arriver
- 'Se défendre' veut dire : se protéger contre une attaque, mais 'se défendre de' signifie clarifier qu'on ne fait pas quelque chose, alors que le public pense le contraire
- S'écorcher (normalement, le genou) > : se blesser légèrement en heurtant quelque chose de dur ou de piquant (la peau saigne un tout petit peu)
- Les balançoires désignent en français deux sortes d'appareils [wippen of schommels]

- Poursuivre a deux sens : courir après quelqu'un pour le rattraper, ou continuer ce qu'on était en train de faire ou de dire (comme ici)
- On encourt un risque, ou une punition (amende ou peine de prison)
- On coche une case sur un formulaire ou une chose faite sur une liste
- Raisonner : réfléchir, penser, réagir
- Gagner : ici > infecter
- Fluctuant : changeant sans cesse
- Repérer : reconnaître, localiser
- Enseigner : apprendre dans le sens du professeur à l'élève
- Un désagrément : quelque chose de désagréable
- Le soutien scolaire : l'aide aux devoirs d'école >
- Abîmer : endommager
- La gravité, ici, est la force naturelle qui attire les masses vers le centre de la terre (la gravité peut être aussi un sentiment de sérieux chez quelqu'un, ou un haut degré de danger potentiel)
- Coincé : bloqué, sans pouvoir se libérer

* langage populaire

Que pouvons-nous transmettre à nos enfants, les adultes de demain ?

Il y a cinquante ans, on mourrait déjà d'ennui à l'école, d'accord, mais au moins, à la récré et avec les copains, on pouvait se rattraper. Les parents travaillaient dur, mais le monde était encore ce qu'il avait toujours été. Aujourd'hui, avec les réels défis planétaires et ceux que les médias médiatisent à outrance, être jeune, conscient, et pourtant pas désespéré, il faut être solide. Alors, que peut faire notre génération, celle des parents et des grands parents, à part inutilement culpabiliser ? Eh bien : montrer qu'on peut influencer le monde en bien, témoigner que l'espoir et la bonne humeur change la vie, et surtout, apprendre avec eux et apprendre d'eux. Ne pas les entraver dans la construction de leur monde, mais les aider à comprendre et apprécier celui qu'ils reçoivent.
Deux liens inspirants dans ce sens :

- http://www.filmvandaag.nl/film/99163-demain/trailer
- http://www.worldsbestnews.nl/wat-is-bereikt/

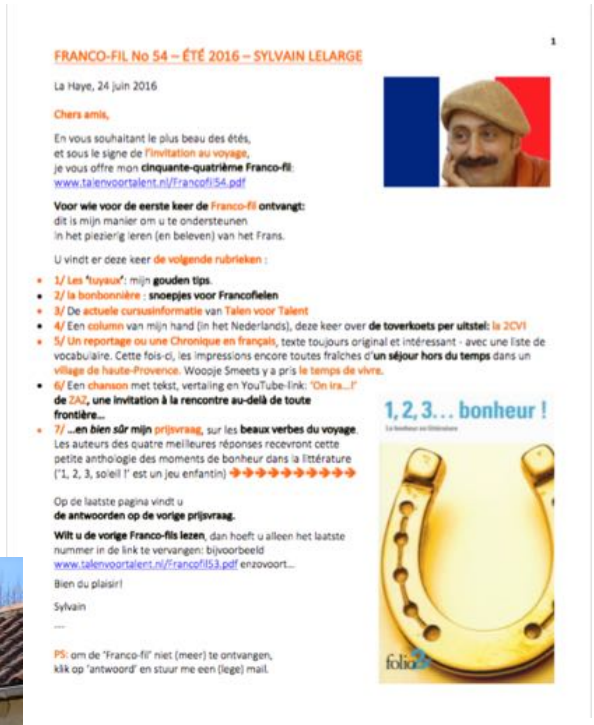
Vous aimez ce Franco-fil ?

Vous pouvez retrouver les autres…

en cliquant sur :

www.talenvoortalent.nl/Francofil54.pdf
www.talenvoortalent.nl/Francofil53.pdf
www.talenvoortalent.nl/Francofil52.pdf
www.talenvoortalent.nl/Francofil51.pdf

(etc.) … **et y abonner vos amis !**



FRANCO-FIL No 54 – ÉTÉ 2016 – SYLVAIN LELARGE

La Haye, 24 juin 2016

Chers amis,

En vous souhaitant le plus beau des étés,
et sous le signe de l'invitation au voyage,
je vous offre mon **cinquante-quatrième Franco-fil**:
www.talenvoortalent.nl/Francofil54.pdf

Voor wie voor de eerste keer de Franco-fil ontvangt:
dit is mijn manier om u te ondersteunen
in het plezierig leren (en beleven) van het Frans.

U vindt er deze keer de volgende rubrieken :

- 1/ Les "tuyaux": mijn **gouden tips**.
- 2/ la bonbonnière : **snoepjes voor Francofielen**
- 3/ De actuele cursusinformatie van Talen voor Talent
- 4/ Een column van mijn hand (in het Nederlands), deze keer over **de toverkoets per uitstel:** la 2CV!
- 5/ Un reportage ou une Chronique en français, texte toujours original et intéressant - avec une liste de vocabulaire. Cette fois-ci, les impressions encore toutes fraîches d'**un séjour hors du temps** dans un village de haute-Provence. Wooojie Smeets y a pris le temps de vivre.
- 6/ Een chanson met tekst, vertaling en YouTube-link: "On ira…!" de ZAZ, **une invitation à la rencontre au-delà de toute frontière…**
- 7/ **…en *bien sûr* mijn prijsvraag**, sur les **beaux verbes du voyage**. Les auteurs des quatre meilleures réponses recevront cette petite anthologie des moments de bonheur dans la littérature ("1, 2, 3, soleil !" est un jeu enfantin) →→→→→→→→→→→

Op de laatste pagina vindt u
de antwoorden op de vorige prijsvraag.

Wilt u de vorige Franco-fils lezen, dan hoeft u alleen het laatste nummer in de link te vervangen: bijvoorbeeld
www.talenvoortalent.nl/Francofil53.pdf enzovoort…

Bien du plaisir!

Sylvain

PS: om de "Franco-fil" niet (meer) te ontvangen,
klik op 'antwoord' en stuur me een (lege) mail.

Quelques instants bénis des derniers cours

à la Roseraie…

6/ La chanson: Je viens de là… (Clip : https://www.youtube.com/watch?v=8LXaSFgVxGs)

On peut pas vraiment dire qu'on choisit son lieu de naissance…
Ce que vont découvrir petit à petit les cinq sens…
Moi, un jour, mes parents ont posé leurs valises ; alors, voilà :
ce sont ces trottoirs qu'ont vu mes premiers pas.

J'viens de là où les mecs* traînent en bande pour tromper l'ennui.
J'viens de là où, en bas, ça joue au foot au milieu de la nuit.
J'viens de là où on fait attention à la marque de ses textiles,
et même si on les achète au marché, on plaisante pas avec le style…
J'viens de là où le langage et en permanente évolution :
verlan*, reubeu*, argot, gros processus de création…
Chez nous, les chercheurs,
les linguistes viennent prendre des rendez-vous !
On a pas tout le temps le même dictionnaire,
mais on a plus de mots que vous !

J'viens de là où les jeunes ont tous une Maitrise de vannes*,
un DEA de chambrettes, une répartie jamais en panne :
intelligence de la rue, de la démerde* du quotidien
Appelle ça comme tu veux, mais pour nous carotter*, tiens-toi bien !
On jure sur la tête de sa mère à l'âge de neuf ans…
On a l'insulte facile, mais un vocabulaire innovant !

J'viens de là où, dans les premières soirées, ça danse déjà le break.
J'viens de là où nos premiers rendez-vous s'passent autour d'un grec.
J'viens de là où on aime le rap, cette musique qui transpire,
qui sent le vrai, qui transmet, qui témoigne, qui respire…
J'viens de là où y'a du gros son et pas mal de rimes amères.
J'viens de là où ça choque personne qu'un groupe s'appelle :
'Nique** ta mère !'

J'viens de là et je kiff* ça, malgré tout ce qu'on en pense !
À chacun son territoire, à chacun sa France !
Si je rends hommage à ces lieux à chaque expiration,
c'est que c'est ici que j'ai puisé toute mon inspiration !

J'viens de là où, dès douze ans, la tentation t'fait des appels…
Du bizness illicite et des magouilles à la pelle !
J'viens de là où il est trop facile de prendre la mauvaise route,
et, pour choisir son chemin, faut écarter pas mal de doutes…

J'viens de là où la violence est une voisine bien familière…
Un mec qui saigne dans la cour d'école,
c'est une image hebdomadaire.
J'viens de là où trop souvent, un paquet de sale gamins
trouvent leur argent de poche en arrachant des sacs a main…

J'viens de là où on d'vient sportif, artiste, chanteur,
mais aussi avocat, fonctionnaire ou cadre supérieur !
Surtout, te trompes pas : j'ai encore plein de métiers sur ma liste !
Évite les idées toutes faites et les clichés de journalistes…

Grand Corps Malade (GCM) est un jeune de la banlieue qui, suite à un grave accident de moto, ne peut plus se déplacer qu'avec une canne. Il a remplacé la mobilité de corps qu'il a perdue par une belle mobilité d'esprit, en écrivant des textes profonds qu'il récite de sa belle voix grave. Il est le chantre de la solidarité, de la jeunesse qui se cherche, de la capacité à se réveiller et à choisir sa vie. Ses clips sont très bien faits.

- Un mec* : un gars, un homme
- Le verlan*: langage des jeunes, consistant à inverser les syllabes des mots (le ver-lan est la langue à l'en-vers)
- Le rebeu*: dialecte des 'Beurs', les Nord-Africains
- L'argot : le français populaire
- Une Maîtrise de vannes* : un diplôme de plaisanteries de plus ou moins bon goût
- Un DEA (diplôme d'études approfondies) de chambrettes : la capacité de trouver toujours un endroit pour se loger

J’viens de là où on échange, j’viens de là où on se mélange…

Moi, c'est l'absence de bruits et d'odeurs qui m'dérange !
J’viens de là où l'arc-en-ciel n'a pas six couleurs, mais dix-huit…
J’viens de là où la France est un pays cosmopolite !

J’viens de là où, plus qu'ailleurs, il existe une vraie énergie !
J’ressens vraiment ce truc-là, c'est pas de la démagogie !
On n’a pas le monopole du mérite, ni le monopole de l'envie,
mais d'là où j'viens, c'est certain, c'est une bonne école de la vie !
J’viens de là où on est un peu méfiant, et trop souvent parano…
On croit souvent qu'on nous aime pas,
mais c'est pt'être pas complètement faux…
Il faut voir à la télé comment on parle de là d’où j'viens :
si jamais j’connaissais pas, j'y emmènerais même pas mon chien !

J’viens de là et je kiff ça, malgré tout ce qu'on en pense ! …

J’viens de là où, comme partout, quand on dort, on fait des rêves…
J’viens de là où des gens naissent, des gens s’aiment, des gens crèvent*…
Tu vois bien, d'là d’où j’viens, c'est comme tout endroit sur terre :
c’est juste une p'tite région qu'a un sacré caractère.
J’viens d'là où on est fier de raconter d'où l'on vient :
j’sais pas pourquoi, mais c'est comme ça, on est tous un peu chauvin !
J'aurais pu vivre autre chose ailleurs ; c'est tant pis ou c'est tant mieux.
C'est ici que j'ai grandi, que j’me suis construit. J'viens de la banlieue.

Grand Corps Malade -

Daar kom ik vandaan… (bedankt aan Marlene Lokin voor de vertaling)

Het is niet zo dat je kiest waar je wordt geboren…
Wat je zintuigen stukje bij beetje gaan ontdekken…
Op een dag zijn mijn ouders hier neergestreken, dat is alles.
Op deze stoepen heb ik mijn eerste stapjes gezet…

Waar ik vandaan kom, hangen jongeren rond om de verveling te verdrijven.
Waar ik vandaan kom, wordt midden in de nacht beneden gevoetbald
Waar ik vandaan kom, maakt het uit welke kleren je draagt
en al koop je op de markt, met stijl valt niet te spotten
Waar ik vandaan kom, is taal altijd in beweging:
Sranan, murks, bargoens, we zijn erg creatief…
Wetenschappers en taalkundigen komen bij ons langs!
Al gebruiken we soms andere woorden,
We hebben er veel meer dan jullie!
Waar ik vandaan kom, zijn jongeren gevat,
bijdehand, hebben ze altijd het laatste woord.
Wijsheid van de straat of boerenslimheid?
Noem het zoals je wilt, maar als je ons wilt flessen, pas dan op je tellen!
We zweren op onze moeder als we negen zijn…
We beledigen makkelijk, maar wel met zelfverzonnen woorden!

Waar ik vandaan kom, breakdans je al op je eerste feestje.

- Avoir de la répartie : savoir répondre du tac au tac, souvent avec une certaine insolence
- La démerde* : l’art de se débrouiller, de trouver des solutions créatives aux problèmes du quotidien
- Se faire carotter* : se faire tromper (arnaquer, rouler)
- ‘Jurer’ a deux sens : assurer qu’on dit la vérité, et employer un langage très grossier
- Le break est une danse acrobatique très appréciée des jeunes des banlieues
- Se retrouver ‘autour d’un grec’ : dans un restaurant grec (bon marché)
- Le rap est une musique rythmée où l’accent est mis sur le récité d’un texte en rimes
- Transpirer : être couvert de sueur, par l’effort ou la chaleur, mais aussi passer entre des mondes différents, à travers des parois poreuses (un secret peut transpirer)
- Témoigner : raconter ce qu’on a vu
- Du gros son : de la musique puissante qui fait vibrer les murs
- ‘Nique** ta mère !’ : (en bon néerlandais) ‘F#ck your m#ther !’
- Je kiff* : j’adore

Waar ik vandaan kom, is je eerste afspraakje in een kebabtent.
Waar ik vandaan kom, houden we van rap, opzwepende muziek,
die echt is, iets met je doet, iets zegt, die leeft…
Waar ik vandaan kom, staat het geluid op tien, met dikwijls bijtend rijm!
Waar ik vandaan kom, kijkt niemand ervan op als een band zich
'Fuck your mother' noemt!

Daar kom ik vandaan, ik ben er trots op, wat men er ook van denkt!
Ieder zijn territorium, ieder zijn eigen Nederland!
Dat ik die plekken met iedere ademtocht bezing,
is omdat ik hier mijn inspiratie vandaan haal!

Waar ik vandaan kom, raak je al op je twaalfde in de verleiding
om altijd maar te sjacheren en te sjoemelen!
Waar ik vandaan kom, raak je makkelijk op het verkeerde pad
en om je weg te vinden moet je heel wat twijfel overwinnen!

Waar ik vandaan kom, is geweld vertrouwde kost…
Elke week ligt er wel iemand bloedend op het schoolplein.
Waar ik vandaan kom, scharrelen schoffies
hun zakgeld maar al te vaak als tasjesdief bij elkaar…

Waar ik vandaan kom, word je sportman, zanger of artiest,
maar ook advocaat, ambtenaar of manager!
Vergis je niet, ik kan nog veel meer beroepen noemen!
Vergeet alle clichés en wat ze in de kranten beweren …

Waar ik vandaan kom, praat je met elkaar, heb je onderling contact…
Zonder geurtjes en lawaai voel ik me niet op mijn gemak.
Waar ik vandaan kom, heeft de regenboog niet zes maar honderd kleuren…
Waar ik vandaan kom, is Nederland een smeltkroes van culturen!

- Des magouilles* : des arrangements sur base de corruption ou de pratiques illégales
- À la pelle : en grande quantité
- Pas mal de…= beaucoup de…
- Hebdomadaire : chaque semaine
- Un gamin* : un gosse*, un enfant
- Crever* : mourir
- Un chauvin est quelqu'un qui croit que son pays est le meilleur de tous

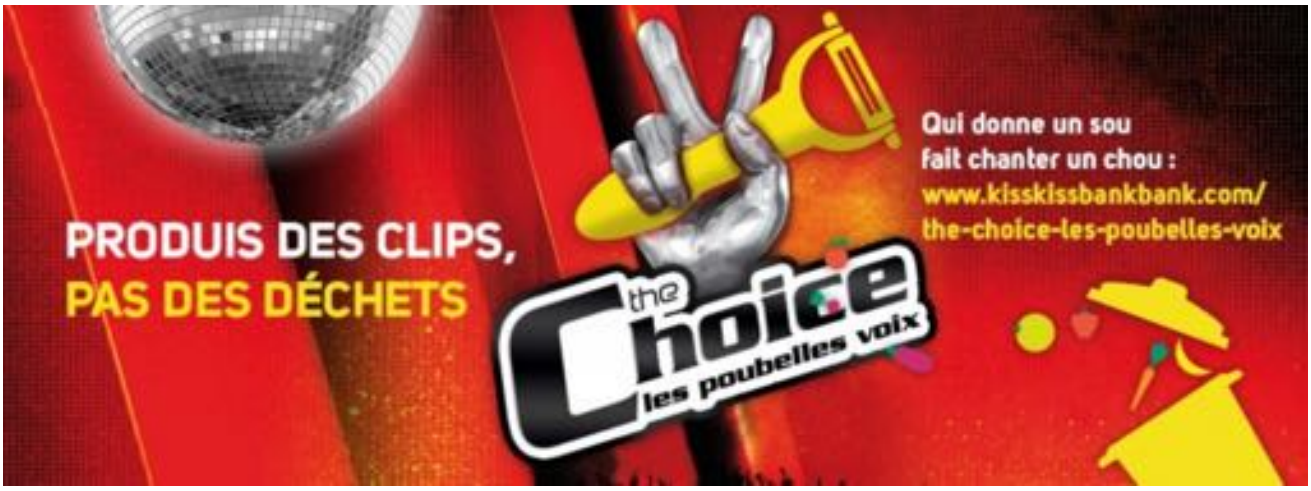
* langage populaire
** langage grossier

Waar ik vandaan kom,
zindert en bruist het als nergens anders…
Zo voel ik het echt, zonder demagogie!
We hebben niet het monopolie
op verdienste of op verlangen,
maar waar ik vandaan kom,
leer je wel alles over het leven!
Waar ik vandaan kom, zijn we argwanend
en vaak ziekelijk achterdochtig…
We denken dat niemand om ons geeft
en misschien klopt dat wel een beetje…
Kijk maar eens hoe op tv wordt gepraat over waar ik vandaan kom:
als ik niet beter wist, zou ik er nog geen hond mee naartoe nemen!

Daar kom ik vandaan, ik ben er trots op, wat men er ook van denkt! …

Waar ik vandaan kom, hebben mensen net als overal hun dromen.
Waar ik vandaan kom, word je geboren, heb je lief en ga je dood…
Je ziet, waar ik vandaan kom, is het niet anders dan elders op de wereld;
het is maar een klein gebied, maar het heeft wel karakter!
Waar ik vandaan kom, ben je er trots op om te vertellen wáár je vandaan komt!
Ik weet niet waarom, maar zo is het nu eenmaal, we zijn allemaal een beetje chauvinistisch…
Op een andere plek zou ik een ander leven hebben gehad; pech gehad, of juist geluk!
Maar hier ben ik opgegroeid, geworden wie ik ben. Ik kom uit de Bijlmermeer.

7/ Prijsvraag numéro 55 : Disco Soupe… épluche si affinités !



Disco Soupe (https://maydiscosoupe.wordpress.com) est une initiative aussi simple que géniale pour lutter contre le gaspillage alimentaire : voisins, amis, collègues se rassemblent pour cuire ensemble une grande **soupe** à base de légumes récupérés chez les commerçants, et ceci en faisant de la **musique** et en **dansant** ensemble.

Leur créativité est aussi visible dans le choix de **leurs slogans**. En voici cinq, marqués en jaune. Les quatre premières **bonnes explications de ces jeux de mots** vaudront à leurs auteurs un CD des **plus belles chansons de Serge Reggiani !**

Les poubelles voix

Le gaspi, salsifi !

Are you radis ?

L'oignon fait la force, alors on cut sur vous !

DISCO SOUPE
… Épluche si affinités !

Antwoorden op de prijsvraag nummer 54 :

Les beaux verbes du voyage

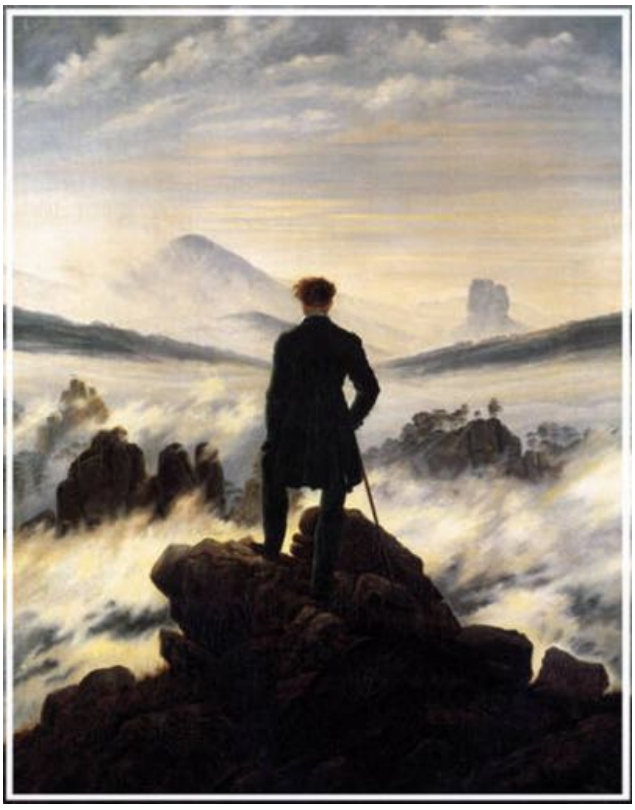
- **Bourlinguer**: faire de nombreux voyages, souvent quelque peu aventureux, aux quatre coins du monde.

- **Musarder**: flâner, traîner en ne faisant rien du tout: l'occupation favorite des fainéants!

- **Divaguer**: se promener librement, sans surveillance ni limites ; s'aventurer hors des sentiers battus.

- **Errer**: battre le pavé, marcher au hasard, sans but précis, là où le vent vous mène.

- **Sillonner**: parcourir un endroit systématiquement, dans toutes les directions et de tous côtés (provient du sillon tracé par le laboureur pour y semer ou y planter).



- **Arpenter**: faire les cent pas ou marcher à grands pas de manière agitée et presque compulsive (comme un arpenteur le fait pour mesurer un champ).

(Merci à Mari Sels pour ces excellentes définitions !)